

<b>Vertrag für Beratertätigkeiten</b>	<b>Kontrak Konsultan</b>
<p>Dieser Vertrag wird zwischen der Universitas Negeri Malang, Jalan Semarang 5 Malang 30.6.2020 Malan, vertreten durch der Dekanin (nachfolgend „<b>Universitas Negeri Malang</b>“)</p> <p>und</p> <p>Frau Dr. Sandra Ballweg, deutsche Staatsbürgerin, wohnhaft in <b>Lipizzanerweg 6, 33649 Bielefeld, Deutschland</b>, Inhaber des Personalausweises mit der Nummer: L7JX7W2HX (nachfolgend „<b>Beraterin</b>“) geschlossen.</p> <p>Universitas Negeri Malang und die Beraterin werden einzeln auch „die Partei“ oder zusammen auch „die Parteien“ genannt.</p>	<p>Kontrak ini dibuat antara Universitas Negeri Malang, diwakili oleh Dekan Fakultas Sastra (selanjutnya disebut „<b>Universitas Negeri Malang</b>“)</p> <p>dan</p> <p>Ibu Dr. Sandra Ballweg warga negara Jerman tinggal di Lipizzanerweg 6, 33649 Bielefeld. Jerman pemegang Paspor No. L7JX7W2HX (selanjutnya disebut „<b>Konsultan</b>“).</p> <p>Universitas Negeri Malang dan Konsultan masing-masing juga akan disebut „pihak“ atau secara bersama „kedua belah pihak“.</p>
<p><b>1. Tätigkeitsbeschreibung</b></p> <p>Der Berater ist verantwortlich für die Durchführung eines Webinars zum Thema: “E-Portfolios und e-Learning im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht“</p> <p>Insbesondere umfasst die Tätigkeit neben der Durchführung des Seminars auch die Planung innerhalb des Vertragszeitraums.</p>	<p><b>1. Tugas-Tugas</b></p> <p>Konsultan bertanggung jawab dalam menyampaikan materi pada webinar dengan tema: “E-Portfolios und e-Learning im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht“</p> <p>Tugas konsultan meliputi persiapan sebelum dan sesudah seminar selama jangka waktu perjanjian.</p>
<p><b>2. Ort der Ausführung</b></p> <p>Online auf Zoom</p>	<p><b>2. Tempat Kerja</b></p> <p>Online melalui aplikasi Zoom</p>
<p><b>3. Zeitraum der Tätigkeit</b></p> <p>Zeitpunkt und Dauer des Seminars: 26. August 2020; von 14.00 bis 16.00 Uhr (WIB/GMT+7)</p>	<p><b>3. Jangka Waktu Pekerjaan</b></p> <p>Waktu dan lama pelaksanaan seminar: 26. Agustus 2020; pukul 14.00 sampai 16.00 Uhr (WIB/GMT+7)</p>
<p><b>4. Vergütung</b></p> <p>4.1 Die Beraterin erhält für die beschriebene Tätigkeit eine Aufwandsentschädigung</p>	<p><b>4. Honor</b></p> <p>4.1 Untuk tugas yang digambarkan di atas tersebut, konsultan mendapatkan honor kotor sebesar</p>

<p>von</p> <p><b>IDR 1.500.000,- x 2 @60 Minuten= 3.000.000</b></p> <p>Das Geld wird nach Ablauf der Tätigkeit überwiesen auf das Konto: DE21 5001 0517 5404 0607 13, BIC INGDDEFFXXX, Kontoinhaberin: Sandra Ballweg.</p> <p>4.2 Beratertätigkeiten, die aus Gründen nicht geleistet werden können, die der Universitas Negeri Malang zuzurechnen sind, können in Rechnung gestellt werden. Keine zurechenbaren Gründe sind höhere Gewalt, wie Streik, Flut, Stromausfall, etc.</p>	<p><b>IDR 1.500.000,- x 2 @60 Menit= 3.000.000</b></p> <p>Uang akan ditransfer ke rekening: ..... a.n Sandra Ballweg.</p> <p>4.2 Layanan konsultasi yang tidak dapat dilaksanakan karena alasan yang menjadi tanggung jawab Universitas Negeri Malang, dapat ditagih. Alasan yang tidak menjadi tanggung jawab Institut adalah hal-hal yang di luar kendali seperti pemogokan, banjir, gangguan listrik dll.</p>
<p><b>5. Kein Arbeitsverhältnis</b></p> <p>Die Parteien sind sich einig, dass durch diesen Vertrag in keinem Fall ein Arbeitgeber-Arbeitnehmer-Verhältnis begründet wird, welches unter die Bestimmungen der Arbeitsgesetze und deren Ausführungsbestimmungen fallen würde.</p>	<p><b>5. Bukan Merupakan Kontrak Kerja</b></p> <p>Kedua belah pihak setuju, bahwa kontrak ini tidak menjadi dasar sebuah hubungan majikan-karyawan, yang diatur dengan undang-undang ketenagakerjaan dan ketentuan-ketentuan pelaksanaannya.</p>
<p><b>6. Keine weiteren Ansprüche</b></p> <p>6.1 Mit der Zahlung der Vergütung sind sämtliche Ansprüche gegenüber der Universitas Negeri MALang abgegolten.</p>	<p><b>6. Penghilangan Tuntutan Lain</b></p> <p>6.1 Semua tuntutan terhadap Universitas Negeri Malang telah terpenuhi dengan pembayaran honor.</p>
<p><b>7. Steuern</b></p> <p>Die Vergütung versteht sich als Bruttovergütung. Die Steuer beträgt 20% ordnungsgemäß von dem Honorar.</p>	<p><b>7. Pajak</b></p> <p>Honor adalah honor kotor. Besaran pajak adalah 20% dari honor yang diterima sesuai aturan yang berlaku.</p>
<p><b>8. Sonstiges</b></p> <p>8.1 Dieser Vertrag enthält sämtliche</p>	<p><b>8. Lain-lain</b></p> <p>8.1 Kontrak ini mencakup semua aturan yang</p>

<p>vereinbarten Regelungen; eine Änderung einer dieser Regelungen ist nur gültig, wenn sie schriftlich festgehalten wurde.</p>	<p>disetujui; perubahan yang menyangkut aturan ini harus dibuat secara tertulis agar dapat berlaku.</p>
<p><b>Malang, 30.6 2020</b></p>	<p><b>Malang, 30.6.2020</b>  <i>Zielefeld</i></p> <p><i>S. Ballweg</i></p>
<p><b>Prof. Utami Widiati, M.A., Ph.D.</b>  <b>Universitas Negeri Malang</b></p>	<p><b>Dr. Sandra Ballweg</b>  <b>Konsultan</b></p>